

Newsletter

NO 22 2020

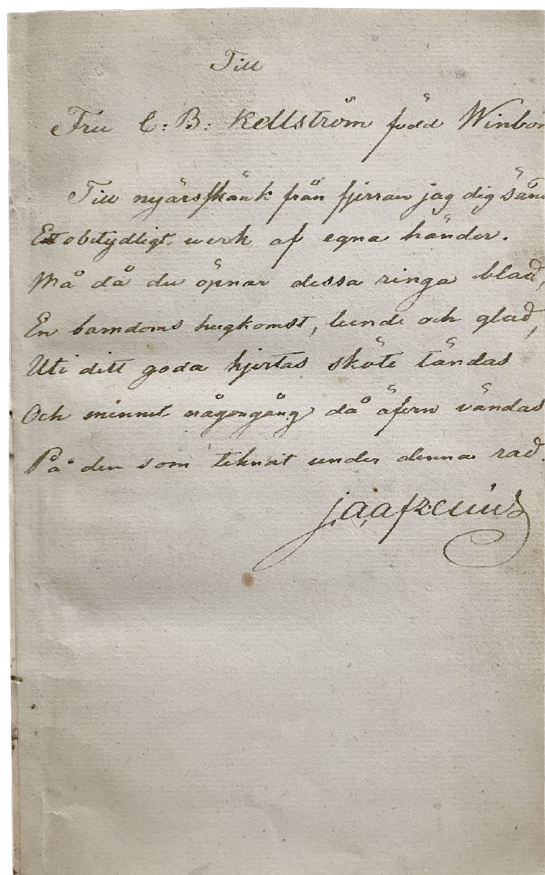
A selection of 40 titles from our books intended for
Firsts London's rare book fair

MATS REHNSTRÖM *Rare books*

JAKOBSGATAN 27B / P.O BOX 16394 / SE-103 27 STOCKHOLM, SWEDEN
TEL. +46 8 411 92 24 / FAX: +46 8 411 94 61 / E-MAIL: INFO@REHNSTROEM.SE

22. Translations

The books offered below are subject to prior sale. Prices in Swedish kronor (1 GBP is approx. 11.5 kronor). They will be invoiced in Swedish kronor.



I.

I. BYRON, (G. G.). **Korsaren**. Skaldestycke. Fri öfversättning. Stockholm, F. B. Nestius, 1826. 12:0. (2),84,(2) pp. Late 19th-century turquoise half cloth with gilt-ruled spine and brown gilt-

lettered leather label. Occasional spotting. Three small corrections in the text and a dampstain in lower margin on p. 27. A nice copy on writing-paper with watermark "Honig & zoonen". Extra flyleaf with a handwritten dedication poem from J. A. Afzelius to Mrs. C. B. Kellström. This leaf is closely cut with loss of a few letters in outer margin.

5000

In this copy, J. A. Afzelius reveals himself as the translator through the handwritten dedication poem which is preserved at the beginning of the volume. Johan Arvid Afzelius (1790-1845) was son of the professor and surgeon Per von Afzelius. At the time of the translation, he was an under-secretary of state in the Swedish public administration. His second cousin Arvid August Afzelius translated Byron's "Parisina" in 1830. A new translation of "The Corsair" was made by C. V. A. Strandberg and printed for the first time in 1868.

2. BYRON, (G. G.). **Mazeppa**. Af lord Byron. Öfversättning af Talis Qualis. Stockholm, J. Beckman, 1853. 12:0. (2),46,(1) pp. Sewn as issued in yellow printed wrappers, insignificantly soiled. Insert fine. Signature of Artur Hazelius. A fine copy.

1500

No 1 of "Byrons poetiska berättelser" published by A. Bonnier, an information which is not supplied in print here. A total of eight parts were published. With a printed dedication to Wilhelm von Braun. The translation was made by C. V. A. Strandberg under his signature "Talis Qualis". First preliminary leaf printed on pink paper and with commentaries on the work by Grimur Th:n Thomsen.



2, 3, 4 & 5.

3. BYRON, (G. G.). **Belägringen af Korinth** af lord Byron. Öfversättning af Talis Qualis. Stockholm, J. Beckman, 1854. 12:o. (2),60 pp. Sewn as issued and uncut in printed wrappers, somewhat faded and slightly spotted. Insert clean. From the library of Artur Hazelius. 1500

N:o 2 of "Byrons poetiska berättelser", published by A. Bonnier. A total of eight parts were published. With a printed dedication to Wilhelm Fredrik Dalman. The translation was made by C. V. A. Strandberg under his signature "Talis Qualis". First preliminary leaf printed on pink paper and with commentaries on the work by Grimur Th:n Thomsen.

4. BYRON, (G. G.). **Beppo**, en venetiansk historia af lord Byron. Öfversättning. Stockholm, J. Beckman, 1854. 12:o. (2),48 pp. Sewn as issued and uncut in light pink printed wrappers, slightly spotted. Spine somewhat damaged at bottom. Insignificant minor spotting. Signature of Artur Hazelius. A good copy. 1500

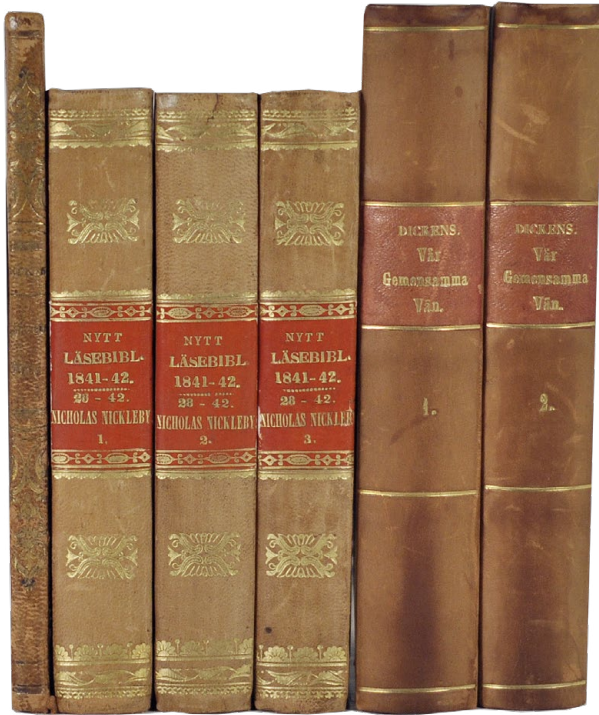
N:o 5 of "Byrons poetiska berättelser", published by Brudin. A total of eight parts were published. With a printed dedication to O. P. Sturzenbecher. The translation was made by C. V. A. Strandberg under his signature "Talis Qualis". First preliminary leaf printed on pink paper and with commentaries on the work by Grimur Th:n Thomsen.

5. BYRON, (G. G.). **Bruden från Abydos**, en turkisk berättelse. Öfversättning. Stockholm, J. Beckman, 1855. 12:o. (2),72 pp. Sewn as issued and uncut in printed white wrappers. Old stamp of the Swedish National Archive on front cover, stamp and duplicate stamp of Skara Stifts- och landsbibliotek on title leaf. 1000

N:o 7 of "Byrons poetiska berättelser", published by Brudins. A total of eight parts were published, several of the earlier ones by A. Bonniers förlag. With a printed dedication to Johan Ludvig Runeberg. Translated by C. V. A. Strandberg under his signature "Talis Qualis". First unpaginated leaf printed on dark pink paper contains a text about the work by Grimur Th:n Thomsen. "Svenskt biografiskt lexikon" writes about Strandberg: "The tour the force in his work as a translator became a series of superb interpretations of Byron 1853-69, in particular a brilliant translation of the long versified story Don Juan (1-2, 1857 and 1862)". (Our rough translation.) That "Don Juan" is a work in progress is advertised on the rear cover of the present volume.

6. DICKENS, CH. **Lifvets strid**. En kärlekshistoria. Öfversättning. Stockholm, Hörbergiska boktryckeriet, 1847. 8:o. 100 pp. Contemporary half calf, thin and somewhat worn, with gilt but partly oxidized spine and blue sprinkled edges. Boards marbled in red. Fine insert with a few

6, 7 & 8.



approval stamps for the postal distribution of the work as a journal. 2000

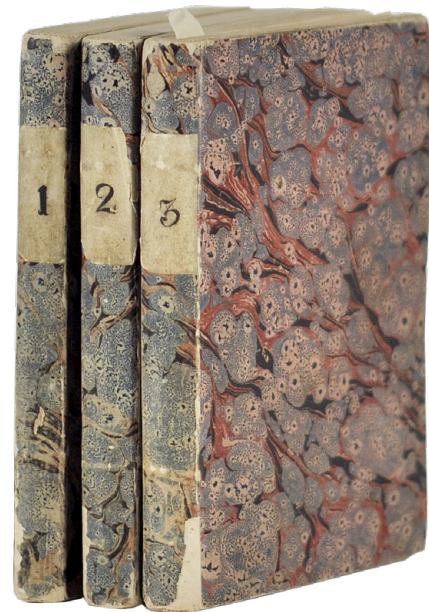
Furuland Bibliografi över svenska skönlitterära häftesserier E:7. Published by Albert Bonnier in the series "Europeiska följetongen". The English original, "The battle of life", was published in 1846 as one of the author's Christmas books.

7. DICKENS, CH. **Nicholas Nickleby's lefnad och äfventyr.** En trogen berättelse om Nickleby-familjens lycks- och olycksöden. I-III. Stockholm, L. J. Hjerta, 1842. 12:o. 464 + 471 + 460 pp. + BLICHER, S. S. **Den döfve mannen och den blinda hustrun.** Novell. Stockholm, L. J. Hjerta, 1842. 12:o. 31 pp. Three light brown half calf bindings, insignificantly worn, with gilt spines and orange labels. Blue edges. Insignificant browning in parts. From the library of Per Adolf Tamm at Österbybruk manor with its numbering. Bookplate of Christian Hammer on front pastedowns. Stellan Lindskog's bookplate on rear pastedowns. A nice copy. 6500

Furuland Bibliografi över svenska skönlitterära häftesserier L:117 & 118. This first translation into Swedish is made by Edvard Berg and at the end by Wendela Hebbe. Serial title leaf preserved at the beginning. Published as parts 28-42 in the 1841-1842 collection of "Läse-bibliotheket", published by Hjerta. This is also stated on the labels on spines. The English original was published monthly 1838-39. The concluding short story by Blicher was added to fill out part 42. The original is Danish.

8. DICKENS, CH. **Vår gemensamma vän.** Öfversättning från engelskan af Gustaf Thomée. I-II. Stockholm, Hörbergiska boktryckeriet, 1864-65. 8:o. 587 + 564 pp. & 16 woodcut plates. Two volumes in late 19th-century half calf bindings, somewhat worn, with gilt-ruled spines and red labels. Marbled edges. Spines somewhat faded and blotchy and with dampstain at top. Inserts insignificantly browned and with occasional spotting. Small discoloration in the text on pp. 163-68 in volume I, title leaf in volume II partly creased. Later signature of Barbro Wulf and bookplate of Magnus Lindquist. 3000

Published by Albert Bonniers förlag and - according to Linnström in "Svenskt boklexikon" - a part of the publisher's series "Europeiska följetongen". Dicken's "Our Mutual Friend" was first published in 1864, which shows that the Swedish translations followed closely in the steps of the original editions at this time. The translator Gustaf Thomée (1812-67) was an industrious writer of works on geography and topography, and his large "Historiskt-geografiskt och statistiskt lexikon öfver Sverige" from 1859-70 is still a very useful reference work. In addition to this, Thomée was also very active as a translator.



9.

Friherrinnan C. v. Kræmer, Upsala.

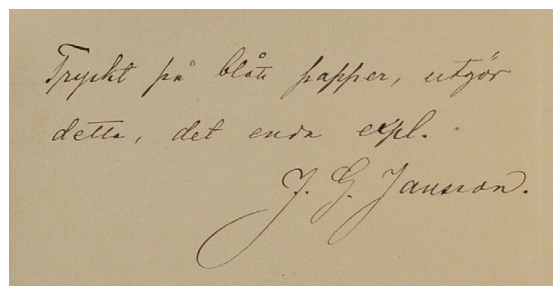
9. EDGEWORTH, MARIA. **Helena.** Öfversättning från engelskan. I-III. Stockholm, N. H. Thomson, 1836-37. Small 8:o. 220 + 221-477, (1 blank) + 479-720 pp. Three volumes. Sewn, in contemporary stiff marbled wrappers with print-

ed numbering labels. A front printed wrapper preserved at the beginning. Spines slightly faded and with small damages at bottom, larger on the third volume. Occasional foxing and damp-staining. Small printed label, "Friherrinnan C. v. Kræmer, Upsala", loosely inserted in the third volume, and functioning as a bookmark. A nice copy. 2500

Furuland Bibliografi över svenska skönlitterära häftesserier K:18. Included in Thomson's serial publication "Kabinettsbibliothek af den nyaste litteraturen. Andra samlingen", which is evident from the preserved serial title leaf in volume I. Maria Edgeworth (1767-1849), who was a very popular novelist in her time, has been compared to both Jane Austen and Walter Scott. The English original "Helen" (1834) was her last published novel. The baroness Maria Charlotta von Kræmer (1802-69) was born Söderberg and married to Robert von Kræmer (1791-1880). He was county governor in Uppsala 1830-62 and played an important role in the Uppsala society together with his musical and warm-hearted wife. The printed little label which is preserved in this copy is most likely an address label from the publisher, probably made in connection with a subscription to the series.

10. GENLIS, (STÉPHANIE FELICITÉ) de. **Plays, chosen out of the celebrated countess de Genlis's Theatre of education.** Translated from the French. Stockholm, J. P. Marquard, 1816. 8:o. (2),108 pp. Sewn, in contemporary stiff grey paper wrappers. Red sprinkled edges. Tail of spine bumped. A few minor splashes of ink at top of title page. Insert fine. Handwritten inscription on inside of front cover: "Ny till n:o 91 Flemming d: 16/1 36 C. Meuter [?]" A nice copy from Biby manor. 1800

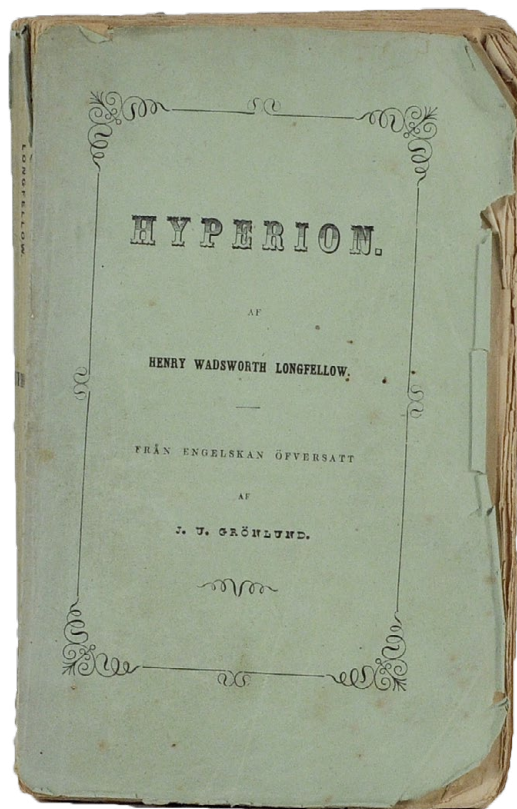
Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 546. Contents: "The Blind Woman of Spa. A Comedy", "The Portrait, or Generous Rivals. A Comedy", "The Spoiled Child. A Comedy" and "The Traveller. A Comedy". Félicité de Genlis (1746-1830) was a private tutor to the children of the Duke of Chartres and wrote a number of educational works. As a devout catholic, she defended her religion against the attacks from the philosophers of the Enlightenment, but was also active as a playwright and writer of novels. The book has come to Biby from Lindholm manor. It has belonged to Nils Fleming (1815-96), who was a cadet at the Karlberg military academy 1829-36, where he received a solid education in foreign languages under the direction of Johan Peter Lefrén. As a lieutenant, Nils Fleming left the Swedish army in 1846 and enrolled in the Brazilian army at the artillery brigade in Buenos Aires. He took part in the battles of Monte Casero in 1852 and Sepeda in 1859, became a captain in 1863. He was present at the minor wars in Las Pampas 1864-66, after which he returned to Sweden. His sister Ottiliana Fleming married Lars Gustaf von Celsing who owned Biby.



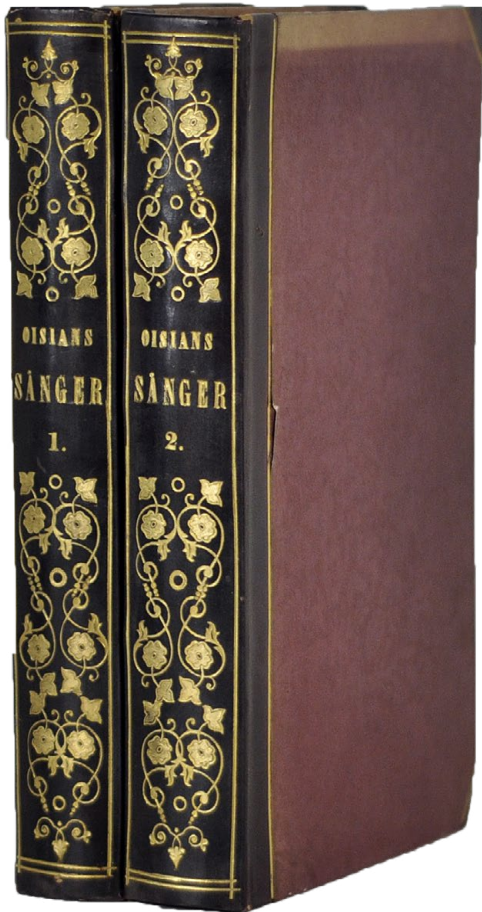
11.



11. LEWIS, M. G. **Munken.** Roman. Öfversättning. Ny upplaga. Stockholm, J. G. Janssons boktryckeri, 1874. 8:o. (2),383,(1 blank,1) pp. Title printed in red and black. Printed on blue-toned paper. Contemporary dark red half calf, insignificantly worn, with raised bands, gilt spine and red edges, bookbinder's ticket of Johan Hellqvist, Stockholm. Occasional minor spotting. Inscription by the printer on front pastedown: "Tryckt på blått papper, utgör detta, det enda expl. J. G. Jansson [The only copy printed on blue paper]". Pencil in-



12.



13.

13. (MACPHERSON, J.) **Oisians sånger** efter gaeliska originalet och på dess vers-slag försvenskade samt med en historisk-critisk inledning och noter försedde af Nils Arfwidsson. I-II. Stockholm, P. A. Norstedt & söner, 1842-46. 8:o. (4),432 pp. & 1 double-page printed music sheet + (6),542,(2 blank) pp. Two volumes in beautiful contemporary half calf with richly gilt spines and violet embossed paper on boards. Front board on second volume faded at top. First volume somewhat foxed. Second volume with insignificant foxing. A nice copy from the library of Gerard Bonnier. 2000

First complete Swedish metrical translation by Nils Arfwidsson (1802-80), awarded in 1847 with King Charles XIV John's prize from the Swedish Academy. Arfwidson was convinced of the authenticity of the poems and based his translation on Macpherson's fabricated Gaelic text.

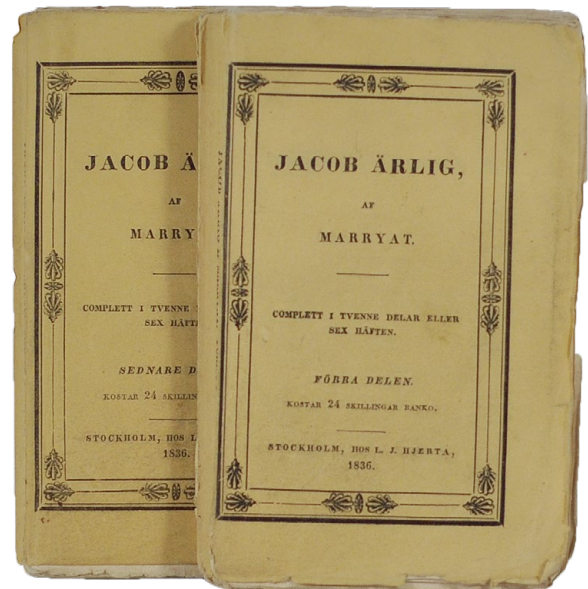
scription "Pedersmessodag 1940" on rear paste-down.

6000

The original, "The monk", was published in 1795 and first translated into Swedish by Herman Anders Kullberg and Ulrika Carolina Widström, and printed by Deleen and Forsgren 1800-04. The present edition is the second and the text here only seems to have gone through some orthographic changes.

12. LONGFELLOW, H. W. **Hyperion**. Från engelskan öfversatt af J. U. Grönlund. Stockholm, J. Beckman, 1853. 8:o. VI,7-3II,(I) pp. Sewn as issued and uncut in printed green wrappers, slightly chipped and with minor tears. Insert largely heavily foxed. From Säbylund manor. 1800

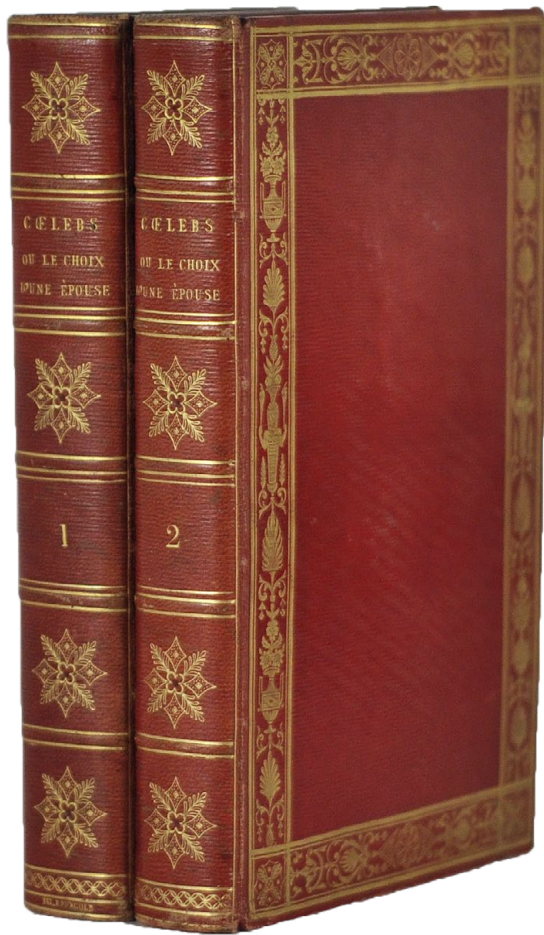
The original, "Hyperion, a romance", was first published in 1839. It is a partly autobiographical story of an american travelling in Germany. The translator Jonas Ulrik Grönlund (1824-84) was a teacher in Stockholm and later became head of a division of the Swedish National Board of Trade. He wrote and translated a number of grammars and also translated "Den stora, vida världen [The wide, wide world]", by Elizabeth Wetherell, in 1853.



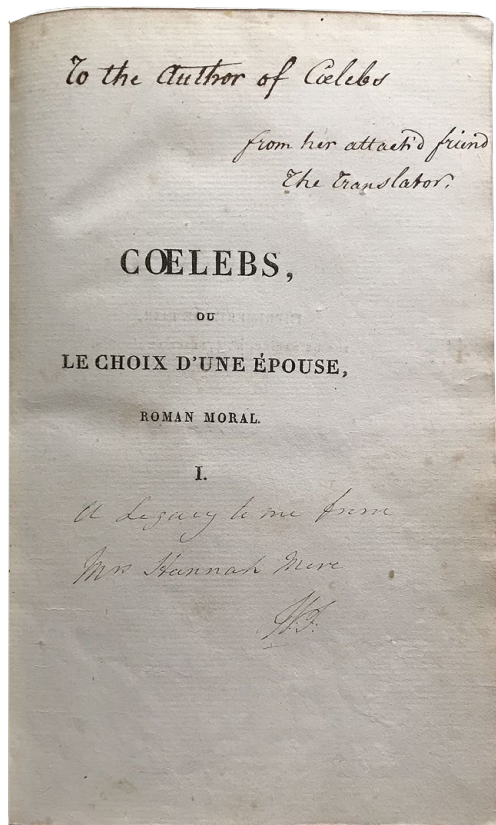
14.

14. MARRYAT, (F.). **Jacob Ärlig**. I-II. Stockholm, L. J. Hjerta, 1836. 12:o. 301 + 280,(2) pp. Two volumes sewn as issued and uncut in yellow printed wrappers, slightly soiled and with minor tears and chipping. Second volume somewhat foxed in parts. A nice copy from Högsjö manor. 2500

Furuland Bibliografi över svenska skönlitterära häftesserier L:48. Last unpaginated leaf with publisher's advertisement. Published in Hjerta's series "Nytt läsebibliothek. Afdelningen för den sköna litteraturen". Translated by Anders Fredrik Dalin. The original "Jacob Faithful" was first published as a serial in "Metropolitan magazine" 1833-34. Anders Fredrik Dalin (1806-73) was active as a literary man, a lexicographer and a translator. He translated a number of novels by Bulwer, Cooper, James and Morier, among others.



15.



15. MORE, HANNAH. **Cœlebs**, ou le choix d'une épouse; roman moral, contenant des remarques sur les usages et les devoirs domestiques, sur la religion et sur les mœurs. Traduit de l'anglais sur la treizième édition, par m. Huber, de Hartwell-Farm. I-II. Paris, imprimerie de Fain, 1817. 8:o. XXXII,506,(1,3 blank) + (4),464 pp. Two volumes in magnificent red morocco with raised bands, richly gilt spines and sides, volume I signed "Purgold" at bottom of spine. All edges gilt. Board edges gilt, inner dentelles, blue moiré silk inner panels and matching fly-leaves, all with gilt borders. A few slightly foxed leaves in what is otherwise clean inserts. Small corrections on p. 236 in volume I och p. 321 in volume II. Dedication from the translator to the author: "To the author of Cœlebs from her attached friend the translator" and the inscription "A legacy to me from mrs Hannah More W:J: [?]" . Henri Beraldi's bookplate on front flyleaf and bookseller's ticket of Theophile Belin, Paris, on rear flyleaf.

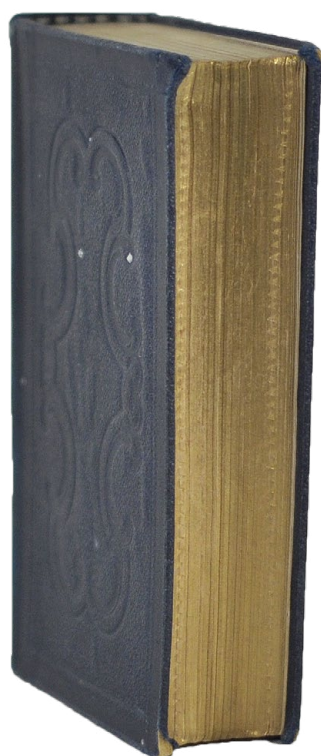
25000

Bibliographie des traductions françaises 9004. A translation of "Coelebs in search of a wife" (1809). The author writes in a letter to his friend, the abolitionist William Wilberforce on September 19 1817 (reprinted in "Memoirs of Hannah More" II, 1836, p. 236): "We are expecting mr. and mrs. Huber from Geneva; it is he who has so elegantly translated Cœlebs into French in Paris. I had a magnificent copy sent me, and a less splendid one of the German translation from Vienna. I have been much amused with the French reviews of Cœlebs, written with great gravity and friendliness. The one in the Constitutionel was by poor madame de Staël, and evinced more candour than I deserved at her hands". The bookbinder Jean-Georges Purgold (1784-1829) in Paris, who has signed this binding, was one of the foremost gilders of his age. This volume is not mentioned in "Bibliothèque Henri Beraldi" where several other bindings by Purgold are listed. Hannah More (1745-1813) was an English author with religious tendencies. Marie-Aimée Huber (1751-1822, born Lullin married to François Huber), was a Swiss entomologist who corresponded with More for many years. Henri Beraldi (1849-1931) was one of the foremost French bibliophiles of his age.



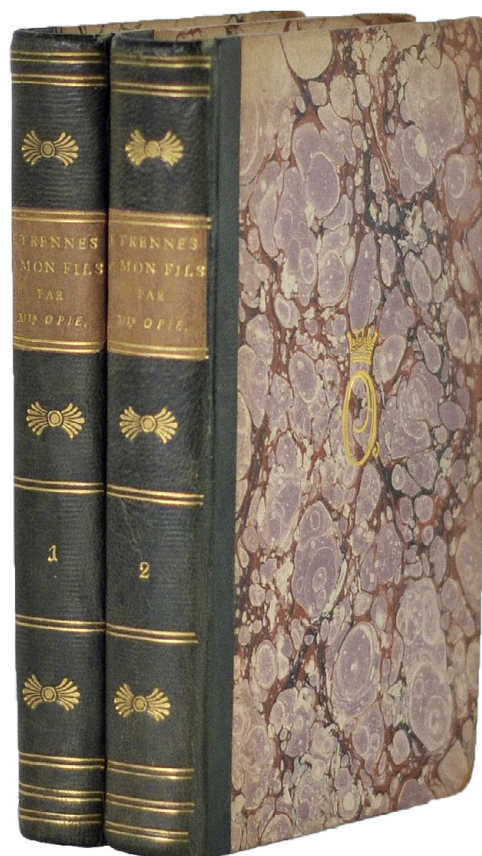
16. (NIERSES IV, KLAIETSI) **Preces Sancti Nersis Clajensis**, armeniorum patriarchae. Viginti quatuor linguis editae. Venice, in insula S. Lazari, 1862. 12:0. Engraved portrait & extra title leaf,(10),550,(2) pp. Contemporary bluish-green half calf with raised bands. Blue cloth on boards, decorated in blind. All edges gilt and chased. Occasional minor dampstains and a somewhat larger one on pp. 313-18. From Säbylund manor in Närke. 1800

On the island of St. Lazzaro outside Venice, the Armenian Mekhitarists had found a refuge which included, among other things, a printing office. In this peculiar work, the prayers of the medieval Armenian patriarch Nierses have been translated into and printed in 33 different languages. Judging by the wide distribution of the copies, the book was a popular souvenir among the contemporary tourists in Venice.



16.

17. OPIE, (AMELIA). **Etrennes à mon fils ou simples contes a l'usage de la jeunesse**. Traduit de l'anglais par m.e Elisabeth de Bon. I-II. Paris, A. Eymery, 1815. 8:0. Front,engraved title leaf,304 pp. & 2 engraved plates + front,engraved title leaf,356 pp. & 2 engraved plates. Two volumes in contemporary dark green half morocco with gilt spines and brown glazed labels. Yellow edges. Corners slightly bumped. A few foxed leaves. Tear in outer margin on pp. 131-32 and paper creasing



17.

on pp. 265-66 in part I. Minor paper loss in outer margin in pp. 25-26 and 169-70 in part II. Gilt bookstamp of Oskar I as a duke on front covers. Bookplates of Olle Lagergren and Anders Ollfors on front pastedowns. Fine copy. 10000
Sjögren Svenska kungliga och furstliga bokägaremärken nr 14, fig. 310. The original, "Simple tales", was published in 1806 and is a collections of short stories aimed at a youthful audience by Amelia Opie (1769-1853, born Alderson), English author and abolitionist. The copy has belonged to the young Oskar I of Sweden (1799-1859).

18. POPE, A. **Försök om menniskan**, af rid-daren Alexander Pope. Öfversatt ifrån engelska språket uti lika många versar af Joachim Wilh. Liliestråle. Stockholm, L. L. Grefing, 1765. 8:0. (16),46 pp. Disbound and with new paper back-strip. Old sprinkled edges. Occasional minor spotting, stain and traces of old label on title page. 2200

Liljestråle's translation, which is the first in Swedish of "Essay on man", begins with a foreword and an introduction to the work, which also touches upon the poetical possibilities of the Swedish language in general. In his comprehensive foreword, Liljestråle advocates the use of blank verse, which he however uses himself only in the concluding fourth letter. Joachim Wilhelm Liljestråle (1721-1807), whose last name was Bröms before he was raised to the nobility, was

perhaps more noticed as a civil servant and a politician than as an author and translator. His translations of Pope's "Essay on man" and "Eloisa to Abelard", among other works, however bear witness of a somewhat surprising knowledge of foreign languages. They were subsequently also noticed in his day, as was his translations of Marmontel's "Belisaire".



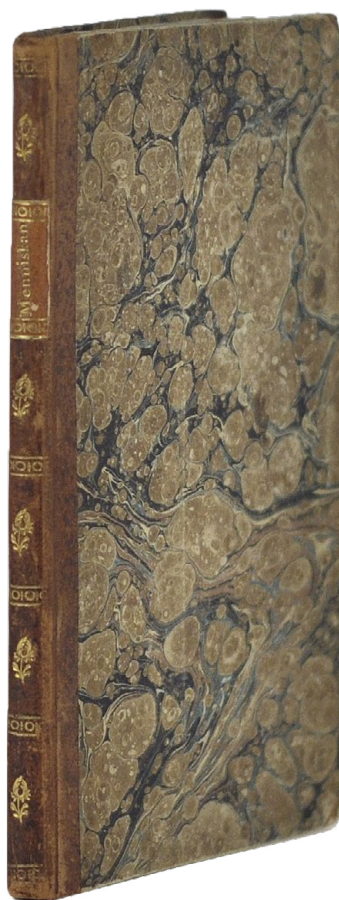
19.

19. POPE, A. **Försök om menniskan**. Prosa-isk öfversättning från engelskan, af J. W-g-h. Jönköping, J. P. Marquard, 1799. 8:o. 76 pp. Sewn as issued in contemporary paste paper wrappers, worn but beautiful. Spine with minor damages, wrappers with chipping and minor tears. Large copy with some preserved deckle-edges, mainly in lower margin. Occasional minor spotting. Dampstain on pp. 7-32. Last leaf somewhat creased. Contemporary signature of M. J. Lundberg on title leaf. 4000

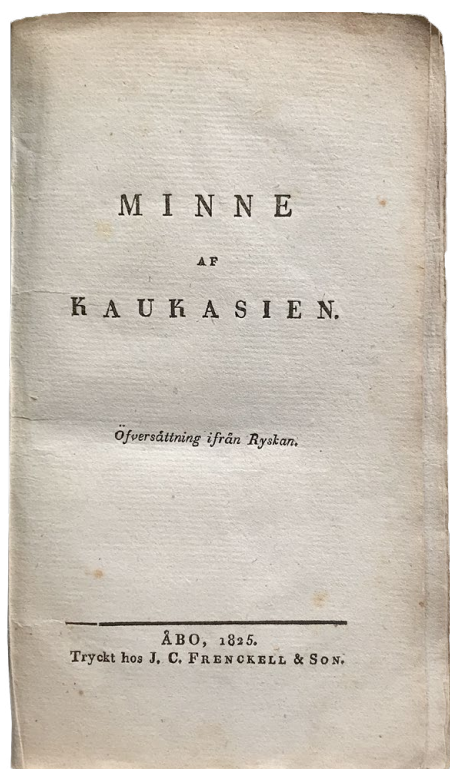
With a foreword by the translator and a few footnotes. Pages 74-76 with "Den allmänna bönen", which is a translation of Pope's "Universal prayer". There are two earlier Swedish translations of "Essay on man". The first was made in 1765 by Liljestråle and the second in 1774 by J. L. Odhelius. The translator of this prose translation, Anders Johan Wetterbergh (1769-1840), also published a verse translation of Pope's "Essay on man" in 1817.

20. POPE, A. **Menniskan**, filosofiskt skaldestycke i fyra bref. Öfversättning af Joh. Wetterbergh. Pris-skrift, belönd med andra guldpenningen i Svenska akademien, år 1814. Jönköping, Lundströmska tryckeriet af S. J. Westberg, 1817. 8:o. (4),65 pp. Nice thin contemporary half calf, somewhat worn, with richly gilt spine and reddish-brown glazed label. Sprinkled edges. Occasional minor spotting. Title and the following leaves with contemporary repairs and two marginal stains. Stitching of first gathering somewhat loose at bottom, some tears, caused by fragile paper, in lower margin at the beginning of the insert and in outer margin on pp. 27-28. Signature of C. H. Levin and bookplate of Christian Hammer. 2500

The translator Anders Johan Wetterbergh (1769-1840) had published a prosaic translation of Pope's "Essay on man" in 1799, but here he has remade it "in the same metre and line by line and almost word for word in accordance with the English original" (Our translation). Earlier Swedish translations had been printed in 1765 and 1774.



20.



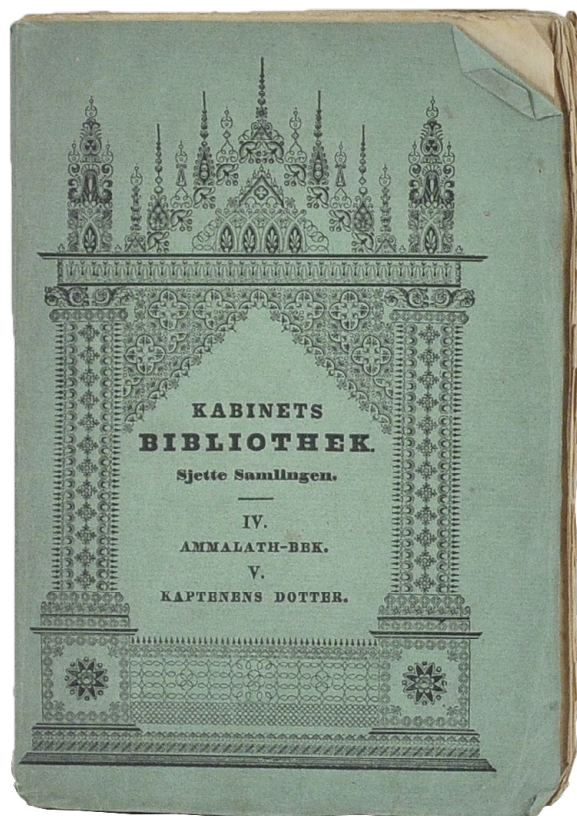
21.

21. (PUSHKIN, A.) **Minne af Kaukasien.** Öfversättning ifrån ryskan. Åbo, J. C. Frenckell & son, 1825. 8:o. (4),32 pp. Sewn as issued in contemporary grey paper wrappers. Some lower outer corners with minor creasing. A few leaves with slight foxing. A fine copy. 20000

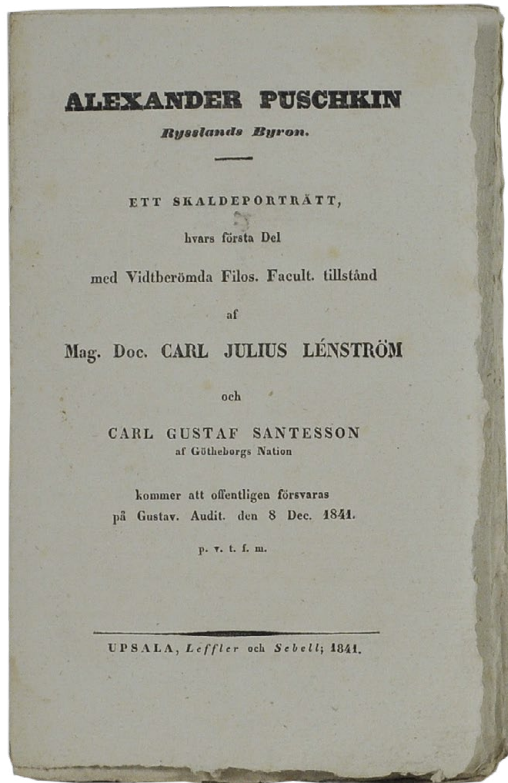
Åkerström Bibliografi över rysk skönlitteratur översatt till svenska 464. First Swedish Pushkin translation, published only three years after the Russian original "Kavkazskij plenik" from 1822 and translated by Fredrik August von Platen, who opens the volume with a poem to Puschkin. The book is ended with a few short remarks, a brief presentation of the author and an analysis of Pushkin's poetry. The narrative poem is a piece of orientalist romance in the style of Byron and tells the story of a Russian officer who ends up in Circassian captivity, but is liberated by a beautiful woman. Pushkin had visited the Caucasus during his exile from St. Petersburg and was therefore able to give credible local colour to the story. The translator Fredrik August von Platen (1790–1868) was born in Finland and a Swedish officer, but served the Russian crown in 1813-21, before retiring and settling on the family estate Gammelgård in Finland. He made a revised but never published translation of the poem in 1849, in a foreword to which he mentions that most copies of the 1825 edition were destroyed in the fire of Åbo 1827.

22. [Pushkin] (BESTUZHEV, A. A.) **Ammalath-Bek.** Sann berättelse af Alexander Marlinskij. Öfversättning från ryskan af O. A. D. Meurman. Stockholm, N. H. Thomson, 1841. Small 8:o. 244

pp. + PUSHKIN, A. **Kaptenens dotter.** Berättelse. Öfversättning från ryskan af O. A. D. Meurman. Stockholm, N. H. Thomson, 1841. Small 8:o. 186 pp. Sewn as issued together and uncut in green printed wrappers. Foxing in parts, mainly in upper margin. Corners torn-off pp. 211-14 in the first work. Chipping in upper margin on pp. 9-12, a torn-off piece of outer margin on pp. 109-10 and a dampstain in lower margin from p. 81 onwards in the second work. A nice copy. 4000 Furuland Bibliografi över svenska skönlitterära häftesserier K:72 and K:73. Åkerström Bibliografi över rysk skönlitteratur översatt till svenska 382 (under Marlinskij) and 462, respectively. Published together in joint wrappers as no. IV and V in Thomson's "Kabinets bibliotek af den nyaste litteraturen. Sjette samlingen". A total of five works under Marlinsky's name was published in Swedish 1840-42, all translated by Otto Adolf Meurman (1817-50). The latter was a finno-swedish civil servant who finished the work on Hornborg's posthumous "Svenskt och ryskt lexikon", printed in 1846-47. He also translated Michail Lermontov's "Vår tids hjelte [A hero for our time]", published in Helsinki in 1844. The Russian original for "Ammalath-Bek" was published in 1831. The original, "Kapitanskaja do ka", for Pushkin's "Kaptenens dotter [The captain's daughter]" was first published in 1836. This Swedish translation precedes the first version in English by five years.



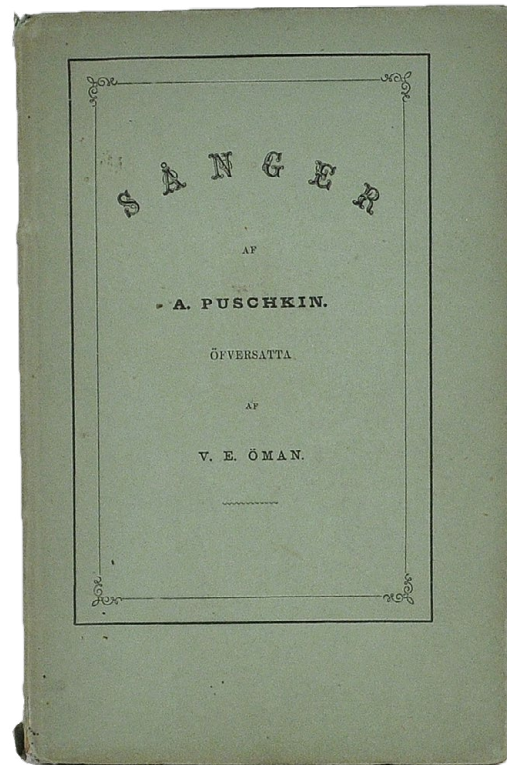
22.



23.

23. [Pushkin] LÉNSTRÖM, C. J. [preses] & SANTESSON, C. G. & SUNDBOM, O. M. [respondents]. **Alexander Puschkin, Rysslands Byron.** Ett skaldeporträtt. Diss. I-II. Uppsala, Leffler and Sebell, 1841. 8:o. (2),16 + (4),17-32 pp. Sewn together as issued. Uncut and unopened. With a few insignificant minor spots. Small hole in title leaf of part I. A fine copy. 2000 Marklin Catalogus disputationum 47-48. A trade edition was also published. Carl Julius Lénström (1811-93) was born in Gävle and studied at Uppsala University. He was a literary historian and - from 1845 - Vicar of Västerlövsta and Enåker. He wrote a number of works on the history of literature, for example the textbook "Sveriges litteratur- och konst-historia i utkast" 1841. The present treatise contains a number of sample translations into Swedish from the works of Alexander Pushkin. The first Swedish Pushkin translation was "Minne af Kaukasien" (1825) and this is the first separately printed work on the poet in Swedish.

24. PUSHKIN, A. **Sånger af A. Puschkin**, öfversatta af V. E. Öman. Örebro, A. Bohlin, 1871. Small 8:o. IV,51 pp. Publisher's green boards with printed text on spine and boards. All edges gilt. Small damage to paper at bottom of spine. Occasional minor spotting in outer margin and on fore edge. A nice copy from Säbylund manor with acquisition note by Eugène Lewenhaupt



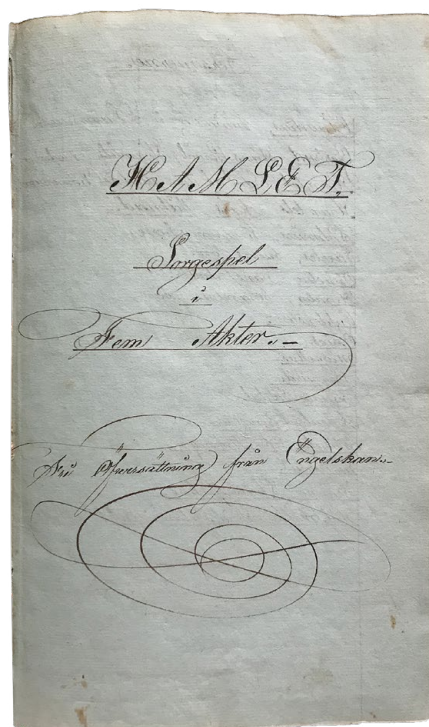
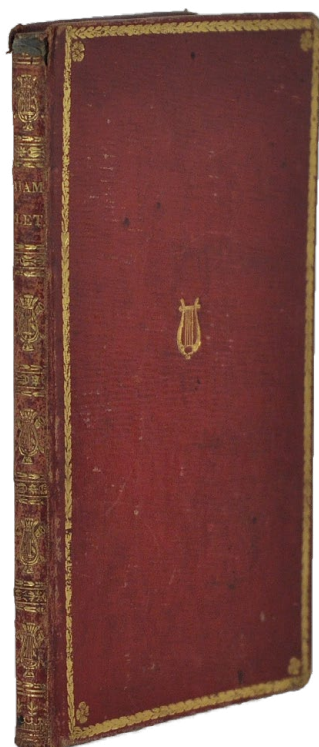
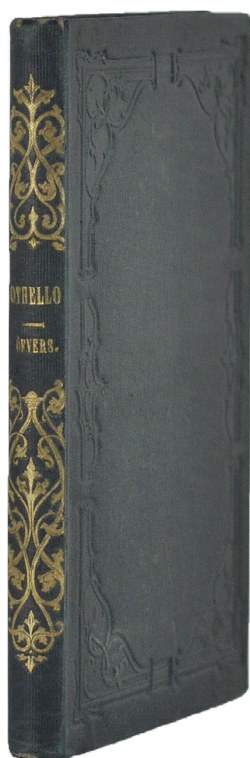
24.

from the auction after doctor V. E. Öman in Örebro 1904. 2800 Åkerström Bibliografi över rysk skönlitteratur översatt till svenska 473. With a postscript on pp. 45-51. Third separately printed translation of Pushkin into Swedish, in a copy which was sold at the auction after the translator.

25. SHAKESPEARE, (W.). **König Lear.** Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen. Nach Shakespear. Hamburg, J. M. Michaelsen, 1778. 8:o. 110 pp. Mid 19th-century half calf, spine decorated in blind and gilt. Spine worn. Ink scribbling on rear pastedown. Dampstains on pp. 17-18, 23-32 and 49-65. Soiling in the text on pp. 99-100. Signature of J. Rieneik, dated 1860. 3500 Blinn & Schmidt Shakespeare - deutsch: Bibliographie C15010. Also published in the serial "Hamburgisches Theater" IV:1. A new edition was published in 1785. Translated and edited by Friedrich Ludwig Schröder. This seems to be the first separately printed German translation.

26. SHAKESPEARE, W. **Othello, mohren i Venedig.** Sorgspel af Shakspeare. Öfversatt och lämpadt för svenska skådeplatsen af Karl August Nicander. Stockholm, J. Hörberg, 1826. 8:o. 144 pp. Nice green mid 19th-century cloth with richly gilt spine, boards decorated in blind. Marbled edges. Somewhat foxed. Title leaf somewhat

26.



27.

browned and mounted in inner margin. Signature Sune Örnberg 1948.

3000

Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 237. Vingedal Shakespeares ordmagi på svenska p. 38. First Swedish translation. Karl August Nicander (1799-1839) was an author but also a translator of Shakespeare and Schiller, among others. He finished a Swedish translation of "Othello" already in 1822 and simultaneously worked on translations of "Richard II", "Macbeth" and "Romeo and Juliet", which were never completed and first printed in his "Samlade dikter" 1839-41. "Othello" was translated by order of the director of the Kungliga teatern, G. F. Åkerhielm, who had staged "Hamlet" at the theatre in 1819. Åkerhielm had given Nicander instructions for cancellations and other changes in the text. The printing of the drama was delayed until 1826 and it was first performed for a Swedish audience in 1827, at Kungliga teatern in Stockholm. Both production and translation was heavily criticized at the time and in the commentaries to his own classic translation of "Othello" from 1850, Carl August Hagberg writes that Nicander's large and unjustified cancellations weakens the power of the dialogue and reduces the main character to a simple theatre villain.

27. (SHAKESPEARE, W.) "Hamlet. Sorgespel i fem akter. Fri öfversättning från engelskan." Manuscript, no later than 1830. 8:o. 139,(3 blank) pp. Contemporary red morocco, rather

worn, spine and boards richly gilt. All edges gilt. Leather somewhat damaged at top of spine. Occasional minor spotting. Signature of Beata DuRietz dated April 20 1830. On blue-toned paper.

4000

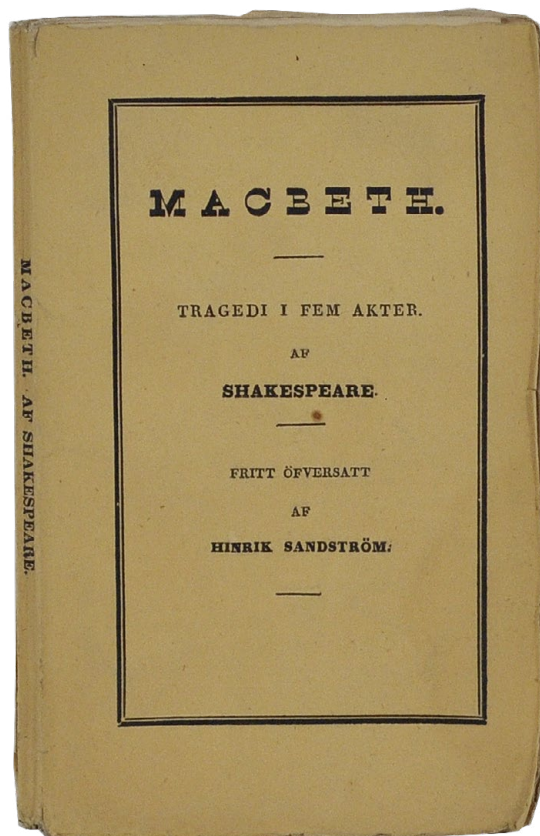
A contemporary, neat manuscript copy of the first printed Swedish edition of "Hamlet", which was published in connection with the first staging of the play in Stockholm 1819. The translation is made by Per Adolf Granberg and revised for the stage by G. F. Åkerhielm, "förste directeur vid k.m:ts spektakler". Sven Erik Vingedal characterizes the result of this adaptation as "an inoffensive family drama" (our translation). The copy has most likely belonged to either Anna Christina Beata Du Rietz (1807-90) or Beata Sofia Du Rietz (1805-57).

28. SHAKESPEARE, (W.). **Macbeth**. Tragedi i fem akter. Fritt översatt af Hinrik Sandström. Uppförd på Djurgårds-teatern första gången den 6 september 1838. Stockholm, L. J. Hjerta, 1838. 12:o. (2),121 pp. Sewn as issued in yellow printed wrappers. Spine slightly skewed. Small tear at bottom of rear cover, near spine. Signature of G. Fredenheim. A good copy from Östanå manor in Uppland.

1800

Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 275. Vingedal Shakespeares ordmagi på svenska p. 38. Translation

28.

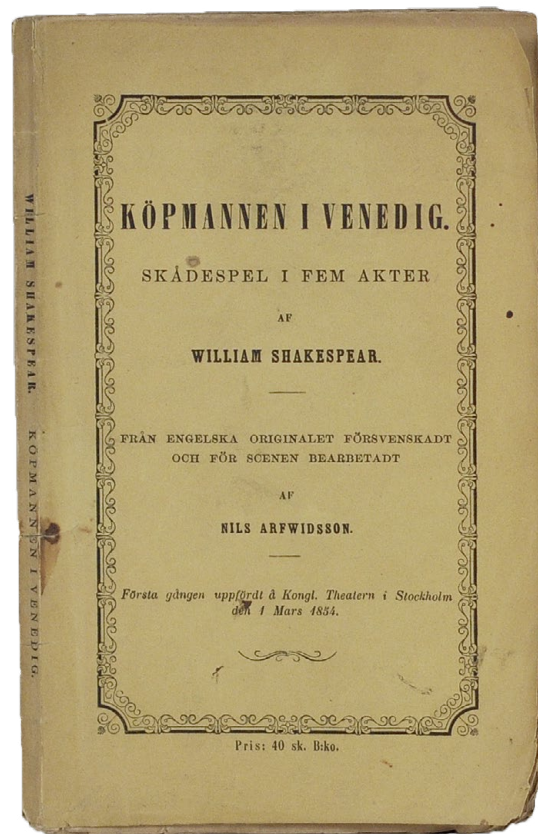


from Schiller's adaptation. The Torsslow theatre company at Djurgårdsteatern had success with their production of "Macbeth", which was performed 14 times 1838-39.

29. SHAKESPEARE, W. **Köpmannen i Venedig.** Skådespel i fem akter. Från engelska originalet försvenskadt och för scenen behandladt af Nils Arfwidsson. Första gången uppfördt å Kongl. theatern i Stockholm i mars 1854. Stockholm, J. Beckman, 1854. 8:o. (4),116 pp. Sewn as issued in printed yellow wrappers, the front one slightly soiled and with a few inkstains. Spine slightly skewed. Occasional foxing. Signature of J. Moselius on title leaf.

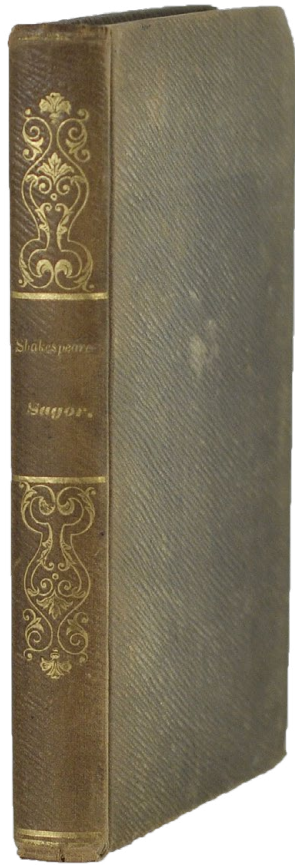
2250
Klemming Sveriges dramatiska litteratur p. 356. Vingedal Shakespeares ordmagi på svenska p. 41. Rear wrapper with publisher's advertisement for "Shakespeare-sagor", a translation of Ch. Lamb's "Tales from Shakespeare". The first Swedish translation of "The Merchant of Venice" was published in 1820 and the second in 1851. This is the third, which was the first to be produced on stage. The production was seen as a contribution to the debate on whether Jews should be granted extended rights in Sweden, a matter which was decided by vote in the Swedish parliament the same year. Nils Arfwidsson (1802-80) was an archivist, a journalist and a translator.

29.



30. [Shakespeare] LAMB, CH. (& LAMB, MARY). **Shakespeare-sagor.** Shakespeare's Dramatiska arbeten, framställda i berättande form till läsning för alla åldrar. Öfversättning af Gustaf Thomée. Med fyra plancher. Stockholm, I. Marcus, 1851. 8:o. (4),378,(2 blank) pp. & 4 engraved plates. Nice contemporary olive toned cloth, decorated in blind and somewhat worn. Blue sprinkled edges. Spine faded towards brown. Boards with minor spotting and soiling. Title page with a few faint stains. Insert slightly browned. Sven C. Lindberg's signature and Eva von Zweigbergk's initials dated 1963, and a small MS note about Thomée on title leaf.

3000
Klingberg & Bratt Barnböcker utgivna i Sverige 1840-89 2428. Charles Lamb's and his sister's fairy-tale version of Shakespeare's was very popular in their time. The English original was first published in 1807. The plates are steel engravings produced in Germany, with titles printed in German, the first two also with Swedish titles. The translator, Gustaf Thomée (1812-67) was a industrious writer of works on geography and topography, and his large "Historiskt-geografiskt och statistiskt lexikon öfver Sverige" from 1859-70 is still a very useful reference work. According to the pencil note in this copy, he was a cousin of the Bishop of Lund, J. H. Thomander, who translated a number of Shakespeare's



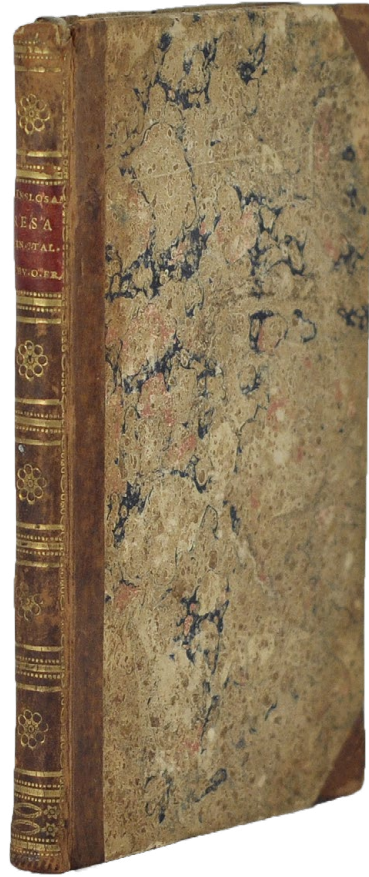
30.

works into Swedish. The earlier owner Eva von Zweigbergk mentions the work in her "Barnboken i Sverige [The children's book in Sweden]" (1965) and writes that it was opportunistically published in connection with Karl August Hagberg's Shakespeare translation. The latter had been published in twelve parts 1847-51 and was the first complete Swedish edition of Shakespeare's dramatic works.

31. [Sterne] **Känslosam resa genom Italien, Schweiz och Frankrike**. Öfversättning. Stockholm, Kumblinska tryckeriet, 1797. 8:o. 170 pp. Nice contemporary half calf, somewhat worn, with richly gilt spine and dark red morocco label. Insignificant chipping at top of spine. Small ink stains at bottom of fore edge. Occasional spotting. Pencilled signature "Bekå" [?] dated August 1946. A nice copy. 3500

Sterne's famous "A sentimental journey through France and Italy" was published in Swedish translation 1790-91 under the title "Yoricks känslosamma resa igenom Frankrike och Italien". Since the work was never completed because of the death of the author, several others picked up the thread and made sequels and imitations. In this case, the anonymous author has partly reversed the title, in the hope of being able to ride on the wave of Sterne's successes. It is a translation of "A sentimental journey intended as a sequel mr. Sterne's through Italy, Switzerland and France",

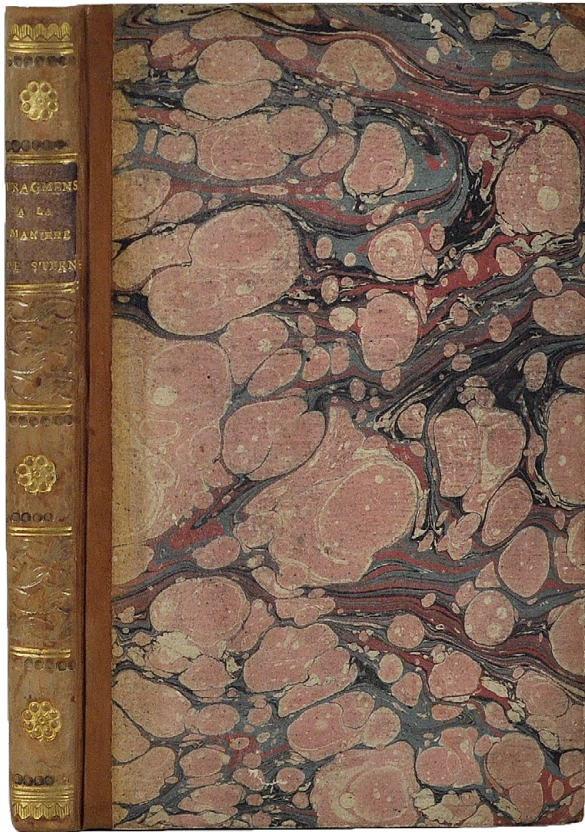
written by the pseudonym "Mr. Shandy" and published in 1793. It is possible that the German translation from 1794, "Empfindsame reisen durch Italien, die Schweiz und Frankreich. Ein Nachtrag zu den Yorickschen aus und nach dem Englischen", by Johann Friedrich Schink, has been used. The foreword has been excluded from the Swedish translation and the references to Sterne's work has been cleared from the title.



31.

32. [Sterne] (BRANDON, I.) **Fragmens à la manière de Sterne** traduits de l'anglois par Melinot aîné. Paris, imprimerie de C. F. Cramer, an VIII (=1800). 8:o. Engraved front, engraved title leaf, XLIV, 112 pp. Well-preserved and beautiful contemporary light brown half calf, spine decorated in gilt and blind, brown glazed paper label. Green sprinkled edges, pink and green marker. Spine slightly faded. Occasional faint spotting. Yellow-toned stain in inner margin on pp. III-VIII and a few spots on last leaf. Small paper loss caused by paper thinning on half title and in lower corner on pp. 75-76. A very nice copy. 4500
Translation by Françoise-Anne Mellinet. Last page with publisher's advertisement. Front engraved by Canu. The English original, "Fragments in the manner of Sterne", was published in 1797.

32.

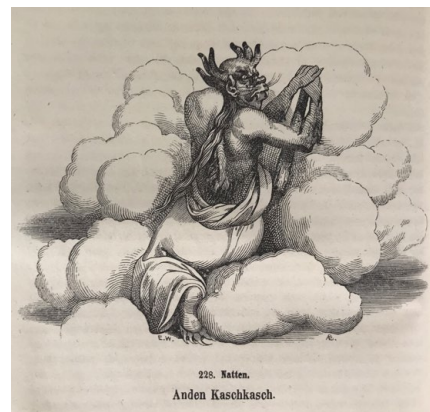


33. **Strengleikar eda liodabok.** En samling af romantiske fortællinger efter bretoniske folkesange (lais). Oversat fra fransk paa norsk ved midten af trettende aarhundrede efter foranstaltning af kong Haakon Haakonsön. Udgivet af R. Keyser og C. R. Unger. Med lithographeret skriftpröve. Oslo, C. C. Werner & comp.s boktrykkeri, 1850. 8:o. XXIII,(1),139,(1) pp. & 1 coloured lithographed plate. Contemporary half calf, rather worn, with gilt spine. Light green edges. Spine and upper part of front cover somewhat faded. Upper outer corner of front flyleaf cut. Some foxing. 3000

Fiske Icelandic collection p. 560. This edition is based on a manuscript which was part of the donation made by Magnus Gabriel De la Gardie to Uppsala University Library. The manuscript had previously belonged to Stephanus in Copenhagen. The translation of these medieval folk songs from Brittany was ordered by Hakon IV of Norway in the middle of the 13th century.

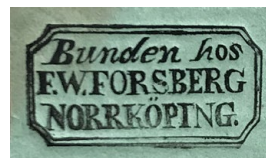
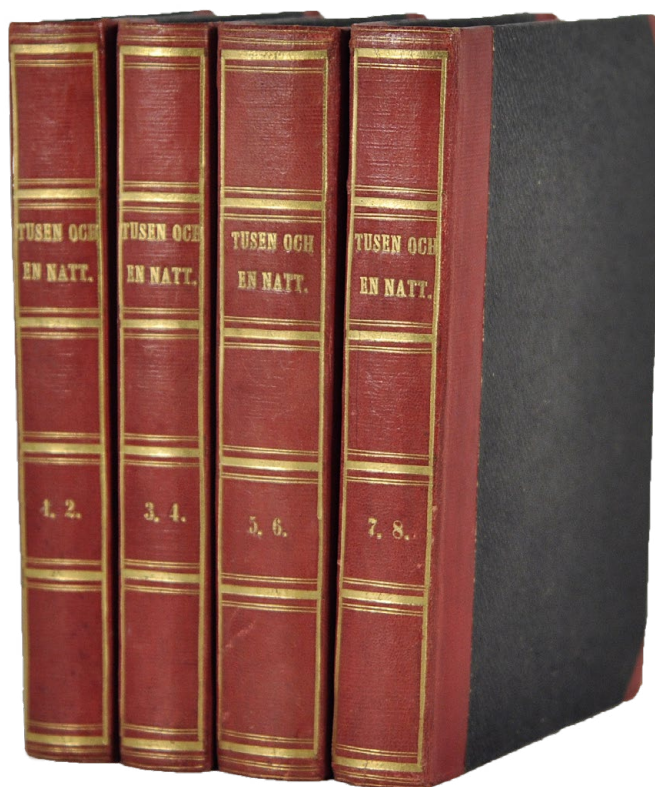
34. **Tusen och en natt.** Första fullständiga, med talrika illustrationer försedda, svenska öfversättningen af Gustaf Thomée. Öfversedd och med inledning öfver dessa sagors tillkomst ökad af H. G. Lindgren. I-VI. Stockholm, C. M. Thimgren, 1854-55. 8:o. (2),158,(2) pp. & 23 plr + (2),208,(1) pp. & 17 plates + 218,(1) pp. & 15 plates + 164 pp. & 6 plates + 236,(1,3 blank) pp. & 9 plates +

273,(1 blank,1) pp. & 10 plates. + **Tusen och en natt.** Första fullständiga, med talrika illustrationer försedda, svenska öfversättningen af Gustaf Thomée. Supplement-band, innehållande E. W. Lane's kommentarie, åtskilliga af Lane uteslutna sagor samt förord af H. G. Lindgren. Stockholm, C. M. Thimgren, 1855. 8:o. 287 pp. & 55 plates. + **Tusen och en natt.** Första fullständiga, med talrika illustrationer försedda, svenska öfversättningen af Gustaf Thomée. Öfversedd och med inledning öfver dessa sagors tillkomst ökad af H. G. Lindgren. Supplementband II. Innehållande utdrag ur E. W. Lane's kommentarie. Stockholm, C. M. Thimgren, 1857. 8:o. (2),52 pp. Four handsome and well-preserved near contemporary red half morocco bindings with gilt spines and black paper, decorated in blind, on boards. Brown sprinkled edges. Bindings signed with stamp of F. W. Forsberg, Norrköping. Occasional foxing in the beginning of the third part. Two small holes and two small tears with minimal loss of letters on pp. 167-68 in the second part. Tear in upper margin on pp. 7-8 in the fifth part and on pp. 189-90 in the first supplement. A very nice copy. 8000 All woodcut plates printed on yellow paper. Lacking the last unpaginated leaf in the second supplement, which contains an instruction for the bookbinder regarding the placement of the plates, listing 128 plates in total. There are 135 plates in this copy; according to Linnström "Svenskt boklexikon 1830-1865", there should be 171 plates, which however, by all accounts, is an incorrect figure, although copies with up to 138 plates are known to exist. Gustaf Thomée (1812-67) was an industrious author of works on geography and topography, and also very active as a translator. Henrik Gerhard Lindgren (1801-79) was a philologist and a priest. For a period, he was professor in Greek and later Oriental languages at Uppsala University. Later in life, he focused on the Hebrew language and translated several of the Old Testament books into Swedish. The bookbinder F. W. Forsberg in Norrköping took over his father's business in 1868 after having worked in the firm since the 1850s.



34.

34.



35. WOLLSTONECRAFT, MARY. **Maria, eller missödet at vara qvinna**, af Mary Wolstonecraft Godwin; utgifven efter des död. Öfversättning. Stockholm, J. C. Holmberg, 1799. 12:o. Engraved portrait,(6),233,(1) pp. Sewn as issued in contemporary grey paper wrappers, worn and somewhat stained. Somewhat foxed and dampstained. Burned and cut upper corner on pp. 15-20, but with no loss of text except for half an "e" on p. 19. A few dog ears. Old signature J. M. Lundström on title page. 16000

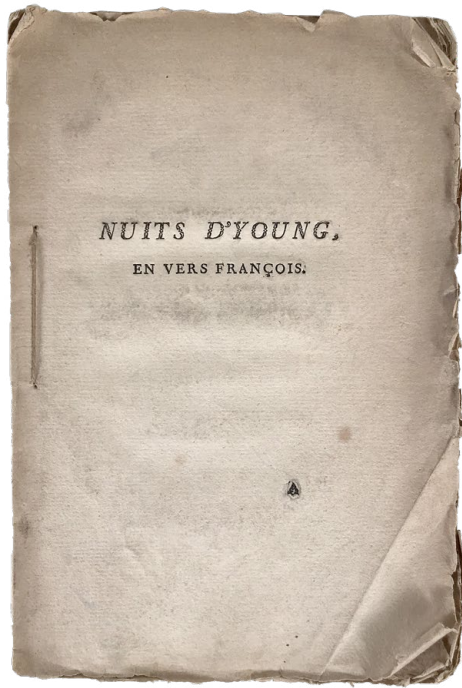
Windle Mary Wollstonecraft Godwin A8f. The portrait of the author is an engraving by Erik Åkerland after a painting by Opie. First published in 1798 in the author's "Posthumous works". The English title is "The wrongs of women, or Maria". Mary Wollstonecraft's travels had been published in Swedish translation in 1798.

36. VOLTAIRE, (F. M. A. de). **Prinsessen af Babylon**. Copenhagen, P. H. Höecke, 1787. 8:o. 148 pp. Early 18th-century half calf, somewhat worn. Blue sprinkled edges. Insert browned and with some foxing and minor spotting. Title leaf with dampstaining and minor spotting. Stain in upper corner on pp. 116-22 and in upper margin on pp. 127-30. Illegible signature inscribed in blind on title leaf. Faded stamp on front pastedown, according to a MS note from Jacob Riises leiebiblio-

thek. Rear pastedown with H. P. Rohde's signature and a hand written note from 1992. 3750 Bibliotheca danica I:494. "På boghandler Tikiøbs forlag". According to a hand written note by H. P. Rodhe, the translation was probably made by the bookseller Hans Tikiøb (1754-1823). Jacob Riise (1791-1872) owned a lending library in Copenhagen. First Danish translation of "La Princesse de Babylone", originally published in 1768.



35.



37.

37. YOUNG, (E.). **Quatrieme, douzieme et quinzieme Nuits d'Young**, traduites en vers françois par m. Doigni Duponceau. Amsterdam, chez. J. P. Costard, 1771. 8:o. VI,7-55 pp. Sewn as issued and uncut. Occasional minor spotting and dog ears. A large, fine copy!

1750

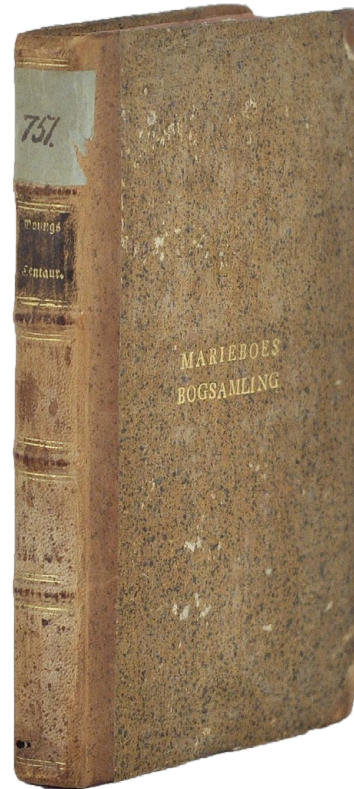
The translations of Young's fourth, twelfth and fifteenth Nights are peculiar since the original only contained nine nights. Doigni Du Ponceau (1750-1830) was a French author who gained success not least with his "Epitre a un homme de lettres célibataire" in 1773.

38. YOUNG, E. **Edward Youngs uopdigtede centaur eller halv dyriske menneske, i sex breve til en ven**. Tilligemed denne berømmelige forfatters liv og levnet. Oversat af Emanuel Balling. Copenhagen, M. Hallager, 1775. 8:o. XLVIII,128,125-256 pp. Contemporary light brown half calf, somewhat worn, with raised bands, gilt-ruled spine, dark brown title compartment and red edges. Light brown paper label with MS numbering at top of spine. Spine slightly faded and with minor worming at bottom; worming also on front pastedown and rear cover. A few old ink numberings on title page, insert otherwise clean. A nice copy with "Marieboes bogsamling" in gilt on front cover.

3000

Bibliotheca danica I:283. The original, "The centaur not fabulous. In five letters to a friend, on the life in vogue", was published in 1755. The text was enlarged in later editions with a sixth letter. Emanuel Balling (1733-95) was an

author, a journalist and a translator. He also translated Young's "Klager eller nattetanker" 1767, "Ypperlige afhandling om den yderste dag, tilligemed religionens magt eller den seiervundne kierlighed, og en paraphrase over Jobs bog" 1770 and "Tvende sange om taalighed i lidelser" in 1774. The book has belonged to the diocesan library in Marieboe, which was founded as a public book collection in 1795 and first placed in a side chancel in the church. Only books in Danish was bought to the collection, but books in foreign languages were accepted as gifts.

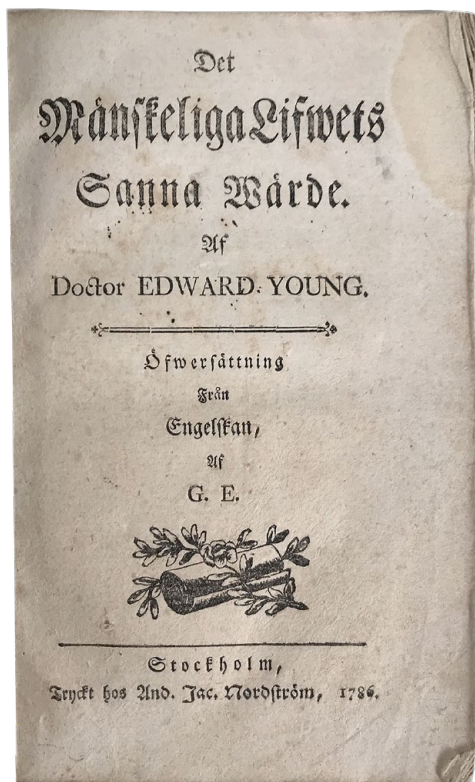


38.

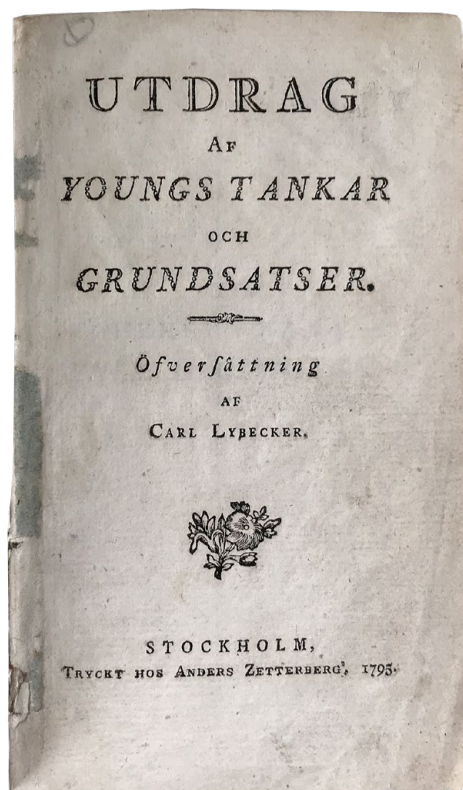
39. YOUNG, E. **Det mänskeliga lifwets sanna värde**. Öfwersättning från engelskan, af G. E. Stockholm, A. J. Nordström, 1786. 8:o. (4),84 pp. Sewn as issued in contemporary grey paper wrappers. Spine with a few damages. Title leaf with dampstain in outer margin at top. Some wear and occasional minor spotting. A stain in outer margin on pp. 5-8 and a small inkstain in lower margin on pp. 82-84. D. Dahlqvist's signature dated 1809.

2000

"G. E." are the initials of the priest and littérateur Gustaf Engzell (1757-91), who lived in the Swedish province of Dalarna. With a versified dedication to the Dean of Västerås Cathedral, Johan Michael Fant, and a small remark by the publisher. D. Dahlqvist seems to have collected all Swedish literature from the first half of the 19th century in nice unbound copies.



39.



40.

40. YOUNG, (E.). **Utdrag af Youngs tankar och grundsatser.** Öfversättning af Carl Lybecker. Stockholm, A. Zetterberg, 1795. 8:o. 184 pp. Contemporary half calf with gilt spine and brown glazed label. Red sprinkled edges. Small damage at bottom of rear joint. Rear board sprained, corners somewhat bumped. Front hinge weak in parts. Insert with some traces of wear and occasional minor spotting. Title and last page with traces of original grey paper wrappers in inner margins. A few tears in upper margin on pp. 15 och 61, in outer margin on p. 171 and in inner margin on p. 175. Old repair in upper corner on p. 181. Signature of Andr. Widerberg. A good copy from Eric's castle. 2750

With a printed dedication to the queen dowager Sofia Magdalena. In the following year another Young translation by Lybecker, "Religions seger öfver kärleken [The victory of religion over love]", was published. Carl Bleckert Lybecker (1768–96) wrote pre-romantic texts such as the sentimental "Den känslofulles lidelser [The passions of the sentimental]" in 1796 and the collection of poems "Skalde-stycken [Poems]" in the same year. He also translated works by Marmontel and Saint-Pierre. Andreas Widerberg (1766–1810) started his career as an actor in Gothenburg in 1780 and was the first to perform as Shakespeare's "Hamlet" on a Swedish stage, among other things. Gustav III tempted him to come to Stockholm with an offer to become a regular actor at Kongl. teatern, where Widerberg came to be active until his death, during which time he was one of the most famous actors of his day. He was married to an actress and two of their children became distinguished actors.

